

**Zeitschrift:** Revue suisse d'apiculture  
**Herausgeber:** Société romande d'apiculture  
**Band:** 94 (1997)  
**Heft:** 5

**Rubrik:** Courrier des lecteurs

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 24.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Courrier des lecteurs

## Dis, grand-papa...

### Pourquoi tes ruches sont-elles éloignées du village, de la route ?

Tu n'ignores pas, mon cher petit Ambroise, que les abeilles ont toutes un aiguillon, que cet aiguillon provoque une douleur très vive lorsqu'il s'enfonce dans l'une ou l'autre partie du corps humain. C'est l'une des principales raisons de l'éloignement et de l'isolement de mon rucher. Lorsque j'étais enfant comme toi, on m'a appris qu'il faut éviter, dans la mesure du possible, de causer des ennuis aux voisins. En choisissant un emplacement qui respecte ce qui précède, la culture des abeilles est d'autant plus aisée et plus agréable.

Quelques règles supplémentaires sont à retenir pour la mise en place d'une ou plusieurs ruches d'abeilles. Tout d'abord, il convient de choisir un endroit sec, calme, à l'abri du vent et facile d'accès. Cet emplacement se trouvera à une distance respectable d'une voie publique, si possible en amont de celle-ci.

Le rayon de vol des abeilles étant de l'ordre de trois kilomètres environ, il est nécessaire d'étudier, à l'intérieur de ce rayon, les ressources qu'elles auront à leur disposition : plantes mellifères de la végétation naturelle ou des prairies artificielles, arbres mellifères, proximité de sous-bois, etc.

Avant d'installer un nouveau rucher, il est recommandé de demander conseil à un apiculteur expérimenté cultivant les abeilles dans la même région. Il faut retenir que la présence d'un rucher près d'une voie publique ou d'une habitation ne doit pas être de nature à gêner la circulation, incommoder les passants ou à effrayer des animaux du voisinage.

### Dis, grand-papa... pourquoi les maisons des abeilles ne sont pas toutes pareilles ?

Parce que comme chez les humains, l'habitat n'est pas le même pour tous. Certains vivent dans des huttes, dans des roulottes, sous tente, d'autres dans des immeubles plus ou moins grands, d'autres encore dans des maisons individuelles.

Depuis que l'abeille est domestiquée par l'homme (cela remonte à la nuit des temps), des chercheurs, des savants ou tout simplement des apiculteurs, ni plus intelligents mais non moins curieux que la majorité de ceux qui aiment élever des abeilles, ont expérimenté puis adopté la meilleure solution, selon eux, pour fournir à leurs avettes le plus de confort possible tout en se facilitant la tâche dans la culture et l'entretien de leurs amies ailées. C'est pour cela que depuis la fin du siècle passé, on a délaissé les troncs creux des arbres ou la ruche en paille pour loger les abeilles dans des maisonnettes groupées ou individuelles auxquelles fut donné le nom de ruches à cadres mobiles. Chaque ruche comporte un certain nombre de cadres de mêmes dimensions, groupés, mais indépendants les uns des autres.



Chaque concepteur de ruches a cru bien faire en déterminant les mesures des cadres au gré des meilleures expériences faites par lui-même. C'est ainsi que de nos jours l'on parle de ruches selon le système Dadant, le système suisse, le système Ritter, le système Langstroth, le système Voirnot, le système de Layens, etc.

Il faut admettre que toute ruche se rapportant à n'importe lequel de ces systèmes se révèle valable, à la condition cependant que celui qui l'utilise ne soit pas seulement un propriétaire de ruches, mais un véritable ami des abeilles.

### **Dis, grand-papa... Je veux être apiculteur!... Apprends-moi la culture des abeilles**

Tu me fais grand plaisir, mon cher petit Ambroise, en me proposant de t'apprendre la culture des abeilles. Je m'appliquerai de mon mieux à te transmettre cette passion.

Sans attendre, voici pour toi un chapeau, un voile, des gants, un lève-cadres, une brosse et un enfumoir.

Sur le chapeau prendra place le voile. A eux deux, ils t'épargneront des piqûres à l'encolure, à la tête et au visage. Le port des gants te donnera de l'assurance lors des premières manipulations des cadres. Le lève-cadres facilitera l'extraction de ces derniers de la ruche à visiter. L'enfumoir sert à éloigner et à calmer les abeilles. Quant à la brosse, quelque peu détestée des abeilles, elle ne sera utilisée qu'en cas de réel besoin pour des opérations particulières que tu découvriras ces temps prochains. Te voilà équipé, prêt à affronter la première visite d'une ruche bourrée d'abeilles.

Avant d'aller à la découverte de l'intérieur de cette maison des abeilles, deux choses sont indispensables. La première consiste à oublier la peur, la seconde à s'armer de calme, de douceur et de courage. Les abeilles sont comme les chiens : elles sentent si celui qui s'approche d'elles est sous le coup de la crainte, de la peur. Elles n'aiment pas le bruit, détestent par-dessus tout les gestes brusques et désordonnés.

La ruche que nous nous apprêtons à visiter est une Dadant. Elle est composée d'un toit (chapiteau), que nous enlevons. Sous ce dernier se trouve un coussin nourrisseur qu'il faut aussi enlever. Cela nous permet d'apercevoir la planche couvre-cadres sous laquelle nous découvrons la colonie d'abeilles ou encore la famille des abeilles. Avant d'entrer directement en contact avec ces dernières, actionnons l'enfumoir dans lequel se consume depuis le début de nos préparatifs, du tabac, du bois pourri ou des déchets de jute etc. En soulevant légèrement l'arrière de la planche couvre-cadres, envoyons un peu de fumée. Les abeilles s'éloignent et disparaissent entre les cadres du corps de ruche proprement dit. Elles se gorgent de miel et se calment. La planche couvre-cadres peut alors être ôtée complètement. Cela te permettra, mon cher Ambroise, d'entrer en contact direct avec le merveilleux monde des abeilles.

Nous sommes en mai. Les huit cadres sont entièrement recouverts par une multitude d'abeilles et un certain nombre de faux bourdons. Sept de ces cadres sont occupés par des alvéoles fermées. On les appelle « cadres de couvain ». Le couvain, c'est l'ensemble des cellules dans lesquelles la reine a pondu ses œufs. Il s'agit ni plus ni moins que de l'endroit d'où naîtront les jeunes avettes.



En examinant l'un après l'autre ces cadres, nous remarquons soudain une abeille pas comme les autres. Elle est plus grande, plus allongée et elle porte sur son corselet un point blanc. Il s'agit d'une reine née l'an passé. L'apiculteur-éleveur l'a marquée d'une pastille de la couleur blanche de l'année (blanche pour 1996, jaune pour 1997). En cette saison où les journées sont chaudes et les prés en fleurs, la reine pond entre 1500 et 2000 œufs par jour. Cette abondante ponte engendre un important couvain, gage d'un bon développement de la ruche.

C'est ainsi que se termine ta première visite d'une ruche. Ton calme et ta curiosité me surprennent, cher Ambroise. Je me réjouis de te convoquer pour une prochaine leçon.

**A. Fournier**

## FRANCO DOMICILE – TOUT COMPRIS

Bocaux à miel en verre, large ouverture, forme basse, couvercles à fermeture baïonnette imprimés

Livré à domicile

1 kg avec couvercle	1.15	-.95	-.85	-.79
1/2 kg avec couvercle	-.78	-.74	-.70	-.65
1/4 kg avec couvercle	-.65	-.60	-.55	-.50
50 g avec couvercle	-.50	-.40	-.38	-.36
Couvercle seulement	-.35	-.30	-.30	-.25

Dès pièces	50	250	500	1000
------------	----	-----	-----	------

Retiré à Stabio

1 kg avec couvercle	-.65	-.63	-.61	-.60
1/2 kg avec couvercle	-.51	-.49	-.46	-.45
1/4 kg avec couvercle	-.42	-.40	-.38	-.37
50 g avec couvercle	-.32	-.30	-.28	-.27
Couvercle seulement	-.30	-.27	-.25	-.22

Bocaux à miel, prix pour palettes

	-.71	-.67	-.63	-.62
	-.51	-.48	-.45	-.44
	-.45	-.42	-.39	-.38
	-.34	-.31	-.29	-.28
carton	-.22	-.20	-.19	-.18

Dès pal.	1	2-5	6-20	+21
----------	---	-----	------	-----

Facture 20 jours net. – Echantillons gratuits.

Livraison: + 3 jours (cargo domicile-CFF).

Franco domicile = coût de transport + TVA compris.

Le prix est entendu pour bocaux de même grandeur.

Pour retirer la marchandise s'annoncer par ☎ S.V.P.

1 palette (1 kg) = 98 emballages de 12 pièces = 1176 pièces

1 palette (1/2 kg) = 92 emballages de 25 pièces = 2300 pièces

1 palette (1/4 kg) = 99 emballages de 24 pièces = 2376 pièces

1 palette (50 g) = 36 emballages de 54 pièces = 1944 pièces

**Crivelli Aldo – via Giulia 46 – 6855 Stabio – ☎ 091/647 30 84 – Fax 647 2084**



***Voici une nouveauté qui devrait intéresser les « fans » d'informatique  
et relancer le plaisir d'avoir des abeilles...***

## **GesApi**

### **Gestion des exploitations apicoles**

#### **Logiciel destiné aux apiculteurs**

Les fonctions principales de ce programme sont :

- la gestion des ruchers et des ruches
- la gestion et le suivi des pastorales
- la gestion et le suivi des visites
- la gestion des reines
- le suivi des renouvellements de reines
- le suivi de la nourriture des colonies
- la gestion des récoltes
- la gestion de clients
- la gestion de réservations de fournitures (miel, reines, etc.)
- la facturation des fournitures aux clients
- le suivi des paiements des clients
- le calcul des coûts d'exploitation et de vente du miel
- la saisie de travaux à effectuer
- l'impression de résultats divers.

**Toutes les fonctions sont documentées et sont d'une utilisation simple.**

Ce programme nécessite :

- un PC (compatible IBM) de type 486 au minimum
- une mémoire Ram de 8 MB
- un espace disque de 5 MB
- Windows 3. x ou Windows 95

**Prix de lancement du logiciel : Fr. 250.–** (au lieu de Fr. 350.–)

Offre valable du 1.1.1997 au 31.3.1997

Démonstration sans engagement sur rendez-vous.

Présentations, sur demande, lors d'assemblées générales.

*Fournisseur :* Raymond Turin, rue Raffinerie 59, 1893 Muraz (VS),  
tél. (024) 472 74 33





# Recettes

## Confitures au miel

Recettes tirées de *Marie-Claire*, N° 152, 1940

Plus chères que les confitures au sucre, elles sont très saines. Il faut choisir pour elles un miel blond ou ambré, à l'exclusion des miels très bruns. Précaution indispensable : mettre les fruits, quand ils sont dénoyautés, pelés, coupés, etc., en contact avec le miel pendant vingt-quatre heures avant de commencer la cuisson. D'autre part, le miel doit être liquéfié au bain-marie. Compter, en moyenne, 1 kg 200 de miel par kilogramme de fruits préparés (poids net).

## Pain d'épice économique

Ayez une décoction d'anis vert (2 g d'anis vert bouillis 2 minutes dans 3 dl  $\frac{1}{2}$  de lait coupé d'eau, puis infusés 15 minutes). La filtrer et y délayer 300 g de miel (ou 250 g plus 50 g de sucre). Mélanger une grosse cuillerée à café de bicarbonate de soude (ou un paquet et demi de levure) à 500 g de farine tamisée. Faire un puits et délayer peu à peu avec l'infusion pour obtenir une pâte sans grumeaux. En remplir au tiers des moules à cake (où boîtes à biscuits) bien beurrés. Couvrir et laisser reposer 15 min à chaleur douce. Enfourner à four doux, moule couvert. Ne pas ouvrir pendant la première heure. Tourner le moule sur toutes ses faces pour régulariser la cuisson. (Temps de cuisson : 1 h  $\frac{1}{2}$  à 2 h pour un grand moule, moins pour des petits. On active la cuisson et on réduit le temps en chauffant davantage, mais le résultat est moins bon.) Démouler aussitôt, ne consommer que 48 heures après.

**NOUVEAU À SAIGNELÉGIER**

## **vente de matériel apicole**

(cire, cadres, matériel, outillage, vêtements, etc.)

dès aujourd'hui chez **J.-P. THEURILLAT, Quincaillerie**

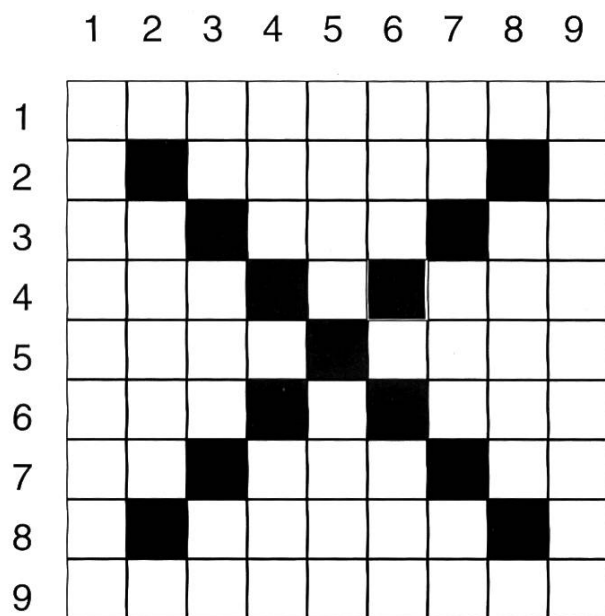
**Gare 16, 2350 Saignelégier**

**Tél. (032) 951 11 10, fax (032) 951 20 72**



# Mots croisés

## Mots croisés N° 24



### Verticalement

1. Trompes de Fallope.
2. Passionnée.
3. Ira au présent – Condiment – A été capable.
4. Massif marocain – Peut être blanc ou bleu.
5. Pensée – Truque.
6. Indispensable à la vie – Vaut dix à la belote.
7. Souris – Qu'il possède – Note.
8. Aigre.
9. Affaiblissements intellectuels ou physiques.

*C. Michaud*

### Horizontalement

1. Débordantes d'activité.
2. Epaulai.
3. Egouttoir à bouteilles – Mort – Révolution.
4. Chanteur suisse – S'il est vrai, c'est un trésor.
5. Déchet – Substance animale sucrée.
6. Fondement – Choix.
7. Pronom – Cri de Corneille – Conjonction
8. Célèbre en Russie.
9. Beuveries.

## Solution du N° 23

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	P	A	C	H	Y	D	E	R	M	E	S
2	O	■	L	A	M	I	N	A	I	■	E
3	U	S	■	N	I	M	E	S	■	O	N
4	Z	U	T	■	R	E	E	■	A	R	S
5	Z	I	Z	I	■	S	■	D	E	N	I
6	O	V	A	L	E	■	H	O	R	E	B
7	L	A	R	E	■	M	■	N	E	R	I
8	A	N	S	■	G	A	I	■	S	E	L
9	N	T	■	M	A	R	D	I	■	Z	I
10	E	■	M	A	N	I	E	R	E	■	T
11	S	A	I	N	T	E	M	A	U	R	E

